

TABELUL DIVERGENȚELOR

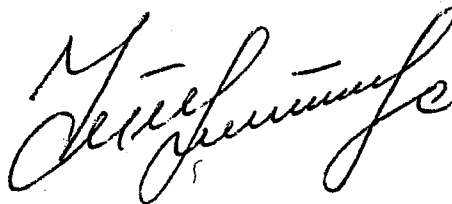
la aprobarea proiectului de lege pentru ratificarea *Acordului de Grant dintre Republica Moldova și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare, în cadrul Proiectului de Restructurare a Căilor Ferate din Moldova, acordat din fondul special BERD, întocmit la Chișinău la 10 noiembrie 2015*

Nr	Denumirea instituției	OBIECȚII	REMARCĂ	ARGUMENTE
1.	Ministerul Justiției	<p>Conform prevederilor art. 8¹ alin. (3) al Legii nr. 595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, este posibilă emiterea unei singure decizii cu privire la inițierea negocierilor și aprobarea semnării tratatului în caz de urgență a semnării tratatului și doar dacă există temeiuri suficiente să se considere că proiectul tratatului propus spre semnare nu va conține diferențe de fond față de proiectul inițial al tratatului. În acest context, notăm faptul că reieșind din informația plasată pe foaia de titlu a Acordului de Grant, instrumentul internațional în cauză a fost pregătit în scopul discuțiilor preliminare și pot fi introduse modificări ale acestuia și din acest motiv concluzionăm faptul că condițiile legale menționate supra nu sunt întrunite cumulativ. Drept urmare, la proiectul Decretului se propune excluderea art. 2 referitor la aprobarea semnării Acordului în cauză.</p> <p>Conform anexei Hotărîrii Guvernului nr. 120 din 12.02.2001 despre aprobarea Regulamentului privind mecanismul de încheiere a tratatelor internaționale, Argumentarea necesității va conține inclusiv și descrierea aspectului economic.</p> <p>Întru executarea prevederilor secțiunii 7.03 a art. VII al Acordului, sugerăm includerea formei opiniei legale la textul Acordului.</p>	<p>Se acceptă parțial</p> <p>Se acceptă</p> <p>Se acceptă</p>	<p>Este planificat pentru aceeași zi ședința de negocieri pe marginea textului Acordului de grant, precum și semnarea acestuia. Totodată, termenul de 180 zile pentru executarea condițiilor de intrare în vigoare a Acordului de Împrumut între RM și BERD din 14.11.2014 privind proiectul de Restructurare a Cailor Ferate din Moldova, nr.44085, care include ca condițiile prealabile semnarea și livrarea respectivelor acorduri de grant (art.V, secțiunea 5.01., lit.(a), pct. (4), (5)) a expirat în luna mai curent și a fost prelungit prin avizul BERD emis din 6.05.2015 pînă la 13.11.2015.</p> <p>S-au efectuat modificările respective</p>
2.	Ministerul Economiei	<p>Luînd în considerare faptul că, Acordul Grantului prevede trei părți semnate, urmează de a modifica pe tot parcursul textului titlul Acordului, prin completarea acestuia cu cuvintele „ Calea Ferată din Republica Moldova ”.</p> <p>Ținînd cont de prevederile expuse la Art.II Grant Financing, Secțiunea 2.02 Disbursements, lt.(a) Last Availability Date of Grant Financing din proiectul Acordului, la Nota de argumentare a proiectului, compartimentul Aspectul temporar - urmează a fi stabilit clar și concret termenele necesare pentru implementarea</p>	<p>Se acceptă</p> <p>Se acceptă</p>	<p>S-au efectuat modificările respective</p> <p>S-au efectuat modificările respective</p>

		1999, decizia cu privire la inițierea negocierilor asupra proiectului Acordului menționat va fi precedată de obținerea avizului Comisiei politice externe și integrare europeană a Parlamentului.		primit.
4.	Ministerul Finanțelor	<p>Din nota de argumentare lipsește informația referitoare la aspectul economic al tratatului, informație obligatorie în conformitate cu Hotărîrea Guvernului nr. 120 din 12 februarie 2001, despre aprobarea Regulamentului privind mecanismul de încheiere a tratatelor internaționale.</p> <p>Totodată, în aspectul financiar al notei de argumentare urmează de introdus suma grantului dat și de exclus sintagma „Implementarea Decretului Președintelui”, deoarece implementarea Acordului respectiv nu va necesita alocarea unor mijloace financiare suplimentare din bugetul de stat și nu implementarea Decretului Președintelui.</p> <p>În situația de solicitare a aprobării semnării unui tratat concomitent cu inițierea negocierilor asupra acestuia, conform art. 8¹ alin. (3) din Legea nr. 595- XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, nota de argumentare va indica circumstanțele ce determină urgența semnării tratatului, data/perioada semnării, nivelul și funcția semnatarului, precum și faptul că proiectul tratatului propus spre avizare nu va suferi modificări esențiale pînă la semnare.</p> <p>Conform procedurilor interne și luînd în considerare faptul că Ministerul Finanțelor este instituția responsabilă de contractarea împrumuturilor și granturilor, forma de autorizare poate fi semnată doar de Ministru Finanțelor care va autoriza persoanele respective de a semna solicitările de debursare a surselor. Astfel, sintagmele „Ministry's Authorised Representative” și „Recipient's Authorised Representative” din secția 1.01 din Acord urmează de exclus și de inclus sintagma „Authorised Representative means the Ministry of Finance”.</p>	<p>Se acceptă</p> <p>Se acceptă</p> <p>Se acceptă</p> <p>Se acceptă parțial</p>	<p>S-au efectuat modificările respective</p> <p>S-au efectuat modificările respective</p> <p>S-au efectuat modificările respective</p> <p>Se înlocuiește pe text sintagma “Ministerul transporturilor și infrastructurii drumurilor” și “Ministrul transporturilor și infrastructurii drumurilor” cu sintagma “Ministerul Finanțelor” și respectiv “Ministrul Finanțelor”. Nu se acceptă excluderea termenului “reprezentantul autorizat al Beneficiarului”, deoarece, Beneficiarul este parte la acest Acord de grant, cu drepturi și obligații stabilite în Acord, și responsabil de implementarea Proiectului.</p> <p>Potrivit aliniatului (D) din preambul,</p>

		<p>Respectiv, procedura dată urmează să fie luată în considerare la secția 2.02 din Acordul respectiv.</p> <p>Totodată, în anexa nr. 2 (Exhibit 2) trebuie de făcut referință la secția 2.02 și 2.03 și nu la secția 8.02 din Acord.</p>	<p>Nu se acceptă</p> <p>Nu se acceptă</p>	<p>Împrumutatul va pune la dispoziția Beneficiarului sumele din Acordul de împrumut, în vederea implementării Proiectului conform termenilor și condițiilor din Acordul subsidiar de împrumut, încheiat între Împrumutat și Beneficiar. Respectiv angajamentele Beneficiarului în cadrul procedurii de debursare sunt pe deplin justificate.</p> <p>Apendicele 2 (Formular al Scrisorii de Împuternicire a Persoanelor cu drept de semnătură) se referă nu doar la procedurile de debursare sau rambursare, ci la întreg Acordul.</p>
5.	Comisia politică externă și integrare europeană	Se pronunță în favoarea inițierii negocierilor și semnării acestuia.	Se acceptă	

Ministru



Iurie CHIRINCIUC



PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

Comisia politică externă și integrare europeană

MD-2073, Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt 105

www.parlament.md

30 iunie 2015

CPEI nr. 104

AVIZUL CONSULTATIV

privind inițierea negocierilor și aprobarea semnării Acordului de Grant din fondul special BERD dintre Republica Moldova și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare, în cadrul Proiectului de Restructurare a Căilor Ferate din Moldova

Comisia politică externă și integrare europeană a examinat proiectul Acordului de Grant din fondul special BERD dintre Republica Moldova și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare, în cadrul Proiectului de Restructurare a Căilor Ferate din Moldova și, în temeiul art.8¹ alin.(3) din Legea nr.595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, se pronunță în favoarea inițierii negocierilor și semnării acestuia.

Președintele Comisiei

D. Corman
Igor CORMAN



PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

Comisia politică externă și integrare europeană

MD-2073, Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt 105

www.parlament.md

30 iunie 2015

CPEG nr. 105

Domnului Vasile BOTNARI
Ministru al Transporturilor și
Infrastructurii Drumurilor

Stimate Domnule Ministru,

Cu referire la scrisoarea nr.08-5/285 din 25.06.2015, Vă expediem alăturat avizul consultativ al Comisiei politice externe și integrare europeană, adoptat în ședința sa din 30.06.2015, privind inițierea negocierilor și aprobarea semnării *Acordului de Grant din fondul special BERD dintre Republica Moldova și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare, în cadrul Proiectului de Restructurare a Căilor Ferate din Moldova*, exprimat în temeiul art.8¹ alin.(3) din Legea nr.595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova.

Cu respect,

Igor CORMAN
Președintele Comisiei

MINISTERUL ECONOMIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA



МИНИСТЕРСТВО ЭКОНОМИКИ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

MD-2033, Chișinău, Piața Marii Adunări Naționale, 1
tel. +373-22-25-01-07, fax +373-22-23-40-64

E-mail: mineconcom@mec.gov.md

Pagina web: www.mec.gov.md

МД-2033, Кишиневу, Площа Марий Адунарь Национале, 1
тел. +373-22-25-01-07, факс +373-22-23-40-64

E-mail: mineconcom@mec.gov.md

Веб страница: www.mec.gov.md

15.06 2015 nr. 11-3306

La nr. _____ din _____ 20__

Ministerul Transporturilor și
Infrastructurii Drumurilor

La nr.08-S/240 din 05.06.2015

Ministerul Economiei a examinat proiectul Decretului Președintelui Republicii Moldova pentru inițierea negocierilor și aprobarea semnării Acordului de Grant dintre Republica Moldova și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare, în cadrul Proiectului de Restructurare a Căilor Ferate din Moldova, acordat din Fondul special BERD și reieșind din competența sa funcțională, comunică următoarele.

La proiectul Decretului:

Luând în considerare faptul că, Acordul Grantului prevede trei părți semnate, urmează de a modifica pe tot parcursul textului titlul Acordului, prin completarea acestuia cu cuvintele „Calea Ferată din Republica Moldova”.

La Nota de argumentare:

Ținând cont de prevederile expuse la Art.II Grant Financing, Secțiunea 2.02 Disbursements, lit.(a) Last Availability Date of Grant Financing din proiectul Acordului, la Nota de argumentare a proiectului, compartimentul Aspectul temporar – urmează a fi stabilit clar și concret termenele necesare pentru implementarea completă, ori parțială a tratatului propus spre încheiere în conformitate cu Hotărîrea Guvernului nr.120 din 12.02.2001 privind aprobarea Regulamentului privind mecanismul de încheierea tratatelor internaționale.

La proiectul Acordului de Grant:

Art.I, Secțiunea 1.01 – considerăm necesar reformularea noțiunii „Ministry” și anume excluderea sintagmei netransparente „or any other relevant ministry”, pentru a putea determina cu certitudine în persoana cărui minister este reprezentată Republica Moldova în acest Acord.

Viceministru

Octavian CALMÎC



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Str. 31 August 1989 80, MD-2012 Chișinău • Tel: (373 22) 233940 • Fax: (373 22) 232302 • <http://www.mfa.gov.md>

Nr. DI/1/391.19 - 8020 " 12 " 06 2015

Ministerul Transporturilor și
Infrastructurii Drumurilor

Cu referire la scrisoarea nr. 08-5/240 din 05.06.2015, se aduce la cunoștință că Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene susține încheierea *Acordului de Grant dintre Republica Moldova și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare, în cadrul proiectului de Restructurare a Căilor Ferate din Moldova, acordat din Fondul special BERD.*

1. În conformitate cu articolul 7 alin. (3) al Legii nr. 595 din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova și Regulamentul privind mecanismul de încheiere a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 120 din 12 februarie 2001, în cazul în care tratatul internațional nu conține un text autentic în limba de stat, se prezintă spre examinare textul autentic al acestuia în limba străină și traducerea oficială în limba de stat. Traducerea oficială se efectuează de către organul responsabil pentru încheierea tratatului;
2. Articolul 8¹ alin. (3) al Legii nr. 595 din 24 septembrie 1999 prevede posibilitatea emiterii unei singure decizii cu privire la inițierea negocierilor și aprobarea semnării tratatului doar în caz de urgență și dacă sunt temeiuri suficiente să se considere că în textul proiectului nu vor fi operate modificări de fond. Nota de Argumentare care însoțește proiectul nu conține informații referitoare la situația de urgență și confirmarea faptului că proiectul este definitiv și nu va fi modificat. Prin urmare se obiectează emiterea unei singure decizii de inițiere a negocierilor și aprobare a semnării;
3. Potrivit articolului 7 alin. (2) al Legii nr. 595 din 24 septembrie 1999, decizia cu privire la inițierea negocierilor asupra proiectului Acordului menționat va fi precedată de obținerea avizului Comisiei politice externe și integrare europeană a Parlamentului.

Daniela CUIJBĂ
Viceministru

MINISTERUL JUSTIȚIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA



MD 2012, or. Chișinău, str. 31 August 1989,
nr. 82 tel. 23-47-95, fax 23-47-97
<http://www.justice.gov.md>

МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

MD-2012, г. Кишинэу, ул. 31 Августа 1989,
№82 тел.23-47-95, факс 23-47-97
<http://www.justice.gov.md>

18.06.15 Nr. 02/1089

Ministerul Transporturilor și Infrastructurii Drumurilor

Ref. la nr. 08-5/240 din 5 iunie 2015.

Ministerul Justiției a examinat proiectul *Decretului Președintelui Republicii Moldova cu privire la încheierea negocierilor și aprobarea semnării Acordului de Grant din fondul special BERD dintre Republica Moldova și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare, în cadrul Proiectului de Restructurare a Căilor Ferate din Moldova și în limita competențelor funcționale*. Vă informează cu privire la următoarele.

Conform prevederilor art. 8¹ alin. (3) al Legii nr. 595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, este posibilă emiterea unei singure decizii cu privire la încheierea negocierilor și aprobarea semnării tratatului în caz de urgență a semnării tratatului și doar dacă există temeiuri suficiente să se considere că proiectul tratatului propus spre semnare nu va conține diferențe de fond față de proiectul inițial al tratatului. În acest context, notăm faptul că reieșind din informația plasată pe foaia de titlu a *Acordului de Grant*, instrumentul internațional în cauză a fost pregătit în scopul discuțiilor preliminare și pot fi introduse modificări ale acestuia și din acest motiv concluzionăm faptul că condițiile legale menționate *supra* nu sunt întrunite cumulativ. Drept urmare, la proiectul Decretului se propune excluderea art. 2 referitor la aprobarea semnării Acordului în cauză.

Totodată, conform anexei Hotărârii Guvernului nr. 120 din 12.02.2001 despre aprobarea Regulamentului privind mecanismul de încheiere a tratatelor internaționale, Argumentarea necesității va conține inclusiv și descrierea aspectului economic.

Întru executarea prevederilor secțiunii 7.03 a art. VII al *Acordului*, sugerăm includerea formei opiniei legale la textul Acordului.

Viceministru

Nicolae EȘANU

**MINISTERUL JUSTIȚIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA**



MD 2012, or. Chișinău, str. 31 August 1989,
nr. 82 tel. 23-47-95, fax 23-47-97
<http://www.justice.gov.md>

**МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА**

MD-2012, г. Кишинэу, ул. 31 Августа 1989,
№82 тел.23-47-95, факс 23-47-97
<http://www.justice.gov.md>

26.08.15 Nr. *02/9396*
La nr. 08-5/354 din 18.08.2015

**Ministerul Transporturilor
și Infrastructurii Drumurilor**

Ministerul justiției a examinat repetat proiectul *Decretului Președintelui Republicii Moldova cu privire la inițierea negocierilor și aprobarea semnării Acordului de grant dintre Republica Moldova și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare, în cadrul Proiectului de Restructurare a Căilor Ferate din Moldova, acordat din Fondul special BERD, și în limita competențelor funcționale va aduce la cunoștință despre lipsa obiecțiilor și propunerilor.*

Viceministru

Eduard SERBENCO



MD-2005, mun. Chișinău, str. Cosmonauților, 7
www.mf.gov.md, tel. (022) 26-25-23, fax 022-26-25-17

18.06.2015 nr. 13/1-6-165

La nr. _____

**Ministerul Transporturilor și
Infrastructurii Drumurilor**

Ca urmare a demersului Ministerului Transporturilor și Infrastructurii Drumurilor nr. 08-5/240 din 5 iunie 2015 privind examinarea și avizarea Proiectului Decretului Președintelui Republicii Moldova „Cu privire la inițierea negocierilor și aprobarea semnării Acordului de Grant dintre Republica Moldova și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare, în cadrul Proiectului de Restructurare a Căilor Ferate din Moldova, acordat din Fondul special BERD”, Direcția Generală Datorii Publice comunică următoarele.

Din nota de argumentare lipsește informația referitoare la aspectul economic al tratatului, informație obligatorie în conformitate cu Hotărîrea Guvernului nr. 120 din 12 februarie 2001, despre aprobarea Regulamentului privind mecanismul de încheiere a tratatelor internaționale.

Totodată, în aspectul financiar al notei de argumentare urmează de introdus suma grantului dat și de exclus sintagma „Implementarea Decretului Președintelui”, deoarece implementarea Acordului respectiv nu va necesita alocarea unor mijloace financiare suplimentare din bugetul de stat și nu implementarea Decretului Președintelui.

În situația de solicitare a aprobării semnării unui tratat concomitent cu inițierea negocierilor asupra acestuia, conform art. 8¹ alin. (3) din Legea nr. 595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, nota de argumentare va indica circumstanțele ce determină urgența semnării tratatului, data/perioada semnării, nivelul și funcția semnatarului, precum

și faptul că proiectul tratatului propus spre avizare nu va suferi modificări esențiale pînă la semnare.

Conform procedurilor interne și luînd în considerare faptul că Ministerul Finanțelor este instituția responsabilă de contractarea împrumuturilor și granturilor, forma de autorizare poate fi semnată doar de Ministru Finanțelor care va autoriza persoanele respective de a semna solicitările de debursare a surselor. Astfel, sintagmele „Ministry's Authorised Representative” și „Recipient's Authorised Representative” din secția 1.01 din Acord urmează de exclus și de inclus sintagma „Authorised Representative means the Ministry of Finance”.

Respectiv, procedura dată urmează să fie luată în considerare la secția 2.02 din Acordul respectiv.

Totodată, în anexa nr. 2 (Exhibit 2) trebuie de făcut referință la secția 2.02 și 2.03 și nu la secția 8.02 din Acord.

VICEMINISTRU

M. Căraus

Maria CĂRĂUȘ